

تحقيق النصوص ومسؤولية المراجع

بقلم

د. رمضان عبدالنواب

جامعة عين شمس / كلية الاداب / مصر

- ٤/٨١ : « فجاء بي أعرابي » . صوابه : « فجاءني أعرابي » .
٤/١١٢ : « فذكر إليه » . صوابه : « فذكراله » .
٤/١١٧ : « إن تسمع بالمعيدي » . صوابه : « أن تسمع بالمعيدي » . ويبدو أن كل ألف وتون تعني عند المحققة (إن) الشرطية دائماً ، فقد تكرر مثل هذا الموضع مرة أخرى في ١٠/٢٣٣ : « إن ترد الماء بماء أكيس » . والصواب : « أن ترد الماء بماء أكيس » . و (أن) مصدرية في الموضعين .
١٠/١٢٤ : « يقطع على الناس كلامهم بجمعه » . والصواب : « يقطع على الناس كلامهم بحججه » !
١٨/١٣٩ : « يراد به الجنيف » . صوابه : « يراد به الجنين » .
١١/١٤٠ : « حاشه ، أي نفسه » . صوابه : « حشاشته ، أي نفسه » .
٧/١٤٦ : « كاس أنفه فيما يكره » . صوابه : « كداس أنفه فيما ذكره » .
٩/١٥٦ : « العين ذكاء اله » . صوابه : « العين وكاء اله » .
١٣/١٥٦ : « يضرب لمن يُخَيَّرُ أكثر من مرآه » . هكذا ضبطت المحققة الكلمة ، وأقرها المراجع على هذا الضبط ، إن كان قد راجع . والصواب : « يضرب لمن يُخَيَّرُ أكثر من مرآه » .

أصدرت الهيئة العامة للكتاب بالقاهرة ، قبل عدة شهور ، القسم الأول من الجزء السادس من كتاب : « نثر الدر » للوزير أبي سعد الأبي ، بتحقيق سيدة حامد عبدالعال ، ومراجعة الدكتور حسين نصار .

وقد عملت الأخت سيدة حامد باحثة لفترة طويلة مع كبار المحققين ، بمركز تحقيق التراث بدار الكتب المصرية ، ثم رأى الدكتور حسين نصار أن تستقل بتحقيق هذا الجزء من « نثر الدر » ، على أن يقوم هو بمراجعته . ومع أن بيان المراجعة مدون على غلاف الجزء السادس ، فإنه يبدو أن ذلك لم يكن إلا من باب استيفاء الشكل ، أو الثقة الشديدة بقدرة الأخت سيدة على تحقيق هذا الكتاب العويص ، فجاء تحقيق هذا الجزء مليء بالأغلاط الفادحة ، والتحريفات ، التي تشهد باستسهال التحقيق .

ولست أدعي في هذه الصفحات ، أنني قمت بإحصاء كامل ، لأخطاء التحقيق وأوهامه في هذه الجزء ، ولكنني أضرب الأمثلة على الظواهر التي لاحظتها في أثناء قراءتي لهذا الكتاب .

أولاً : تحريفات القراءة : وقعت المحققة في كثير من تحريفات القراءة للمخطوطة التي اعتمدت عليها . وفيما يلي أمثلة لذلك :

٢/١٩ : « فجهري ما رأيت » . صوابه : « فبهري ما رأيت » .

٢/٤٧ : « اصبر أبا مهدية ، فإنه فرط افتراطته ، وخير قدمته ،
وذخر أحرزته » . هكذا ضبطت المحققة التاء في
الأفعال الثلاثة بالضم ، وكأنها مسندة لتاء
التكلم مع أن القائل يخاطب أبا مهدية ويعزبه في
فقد ولده !

٦/٦٥ : « يُعزُّ » . كذا ضبطت الكلمة ، والصواب : « يعزُّ
في كل أوان » ، أي ينذر !

٧/٧٠ : « الوطيس » . صواب الضبط : « الوطيس » .
وانظر الصحاح (وطس) ٩٨٦/٢ .

٩/٨٨ : « بُلْعْبِر » وتكررت بعد ذلك بسطرين بنفس
الضبط . والصواب : « بُلْعْبِر » !

١٦/٩٠ : « اللهم أعنِّي على ديني بدنياً » . هكذا بالضبط
المتعجل الذي يحل بالاعراب والمعنى .

والصواب : « اللهم أعنِّي على ديني بدنياً » .
وفهم النص مطلوب قبل الإقدام على نشره ، كما
هو مقرر ومعروف !

٦/٩٨ : « فَمِنْ عَلَيْنَا بِالْعَصَةِ ... فَمِنْ عَلَيْنَا بِالْمَغْفَةِ » .
هكذا وقع خطأ الضبط مكرراً من المحققة ،

وأقره المراجع ! والصواب : « فَمِنْ » في
الموضعين !

٦/١٦٥ : « هل تَتَجَّ الناقة » . صوابه : « تَتَجَّ » . وانظر :
جمهرة الأمثال للعسكري ٣٥٨/٢ .

١/٢٧٢ : « حسبك من غني » . صوابه : « حسبك من
غني » . وهو عجز بيت لامرئ القيس ق ٤/٢٢
ص ١٣٧ ونماه :

فتوسع أهلها أقطاً وسمناً ...

وحسبك من غني شيع وربي

٦/٢٨٥ : « وجدت الناس اخبر ثقلة » . هكذا ضبطت
الكلمة ، والصواب : « ثقلة » من « القِل » ،
والهاء للسكت ! انظر : جمهرة الأمثال للعسكري
١٠٥/١ .

٥/١٥٧ : « استه البائن أعلم » . صوابه : « است البائن
أعلم » .

٨/٢٠٥ : « ما عليها خَزْ بصيصه » . صوابه : « ما عليها خَزْ
بَصِيصَةً » !

٤/٢٣٣ : « دخل ظفار حَمَ » . هكذا أوردت المحققة المثل ،

وقالت عنه في الهامش : « غير موجود بكتب

الأمثال » . وصواب المثل : « من دخل ظفار

حَمَر » ، كما في المستقصى في أمثال العرب

للزغشري ٣٥٥/٢ وهو أيضاً في الصحاح

للجوهرى (حمر) ٦٣٨/٢ والتمرس بخط

المخطوطة أمر ضروري ، حتى لا يحدث خلط

بين الميم والراء ، وكتابة الميم الأخيرة في بعض

أنواع الخط العربي !

٨/٢٣٤ : « اقلح بدخلي في مرخ » . صوابه : « اقلح
بدفلي » !

٨/٢٤٠ : « أغر من الدباء » . صوابه : « آخر من الدباء » .

٥/٢٤٩ : « نَعْنِي بدائها وانسلت » . صوابه : « رمعني بدائها
وانسلت » .

٣/٢٨٥ : « يَعُوْذُ على المرء ما يَأْمُرُ » . صوابه : « يَعُوْذُ على

المرء ما يَأْمُرُ » ، وهو عجز بيت لامرئ القيس في

ديوانه ق ١/٢٩ ص ١٥٤ ونماه :

أحار بن عمرو بكاني خَجْر ... وَيَعُوْذُ على المرء يَأْمُرُ

ثانياً : أخطاء الضبط : ضبطت المحققة كثيراً من الكلمات

ضبطاً عجيباً ، لا وجه له في العربية ، وقد تكرر ذلك منها في

الكلمة الواحدة في أكثر من موضع . ولم يبال بذلك من أدخل

بواجهه في تحمل مسؤولية المراجعة . وفيما يلي أمثلة لذلك :

١٢/٢٩ : « النفس تَلُومُ » والاجتهاد يَعْلُرُ » . هكذا ضبطت

المحققة كلمة : « تَلُومُ » بنفسها ، بدليل أنها

قالت في الهامش : « التلوم : الانتظار

والتلبث » ، مع أن المناسب للعذر هو اللوم ،

فالصواب : « النفس تَلُومُ » والاجتهاد

يَعْلُرُ » .

المعتزلة . صنف نحو ثلاثين كتاباً ، وتوفي حوالي ١٩٠ هـ . لسان الميزان ٣٠٣ . والثاني : « الضبي » ، وقالت عنه في الهامش : « الضبي : جرير بن عبد الحميد بن قرط اليرازي . محدث في عصره ، واسع العلم ثقة . مولده ووفاته بالري . توفي سنة ١٨٨ هـ . ثم أكثر من ذكر مصادر ترجمته ، فانظر ما جرى واعجب !

٦/٢٢ : وهذا موضع آخر يدل على عدم فهم النص ، والخلط في وضع علامات التنصص : « يا رسول الله رضيت . فقلت : أحسن ما علمت ، وغضبت . فقلت : أسوأ ما علمت . والصواب : « رضيت ، فقلت أحسن ما علمت ، وغضبت فقلت أسوأ ما علمت » !

٩/٢٨ : « فيستحل دمه بما استحق من حقه » . الصواب كما يفهم من السياق ، وكما في المصادر التي ذكرتها المحققة في الهامش : « بما استحل من حقه » !

٣/٤٣ : « ما رأيتك اليوم خطيباً أبلى ريقاً » . هذه تحريفة سماع ، وفهم النص ضروري لتصحيحها . والصواب : « ما رأيت كاليوم خطيباً أبلى ريقاً » !

٦/٤٧ : « إذا استدبرته حناً ، وإذا استقلتته أقمى » . والصواب : « وإذا استقبلته » كما يفهم من المقابلة مع : « استدبرته » !

٧/٥٠ : « جرى بين الخوات وبين جبير والعباس بن مرداس » . هذا موضع يشبه ما حدث لضرار بن عمرو الضبي على يد المحققة فيما سبق ، فإن خوات بن جبير الصحابي المشهور صاحب القصة المعروفة مع ذات النخيين (انظر : جمهرة الأمثال ٣٢١/٢) ، يتحول على يد المحققة الى شخصين ، أولهما : « خوات » . والثاني : « جبير » الذي ترجمت له في الهامش بقولها :

ثالثاً : سوء الفهم وعدم مراجعة المصادر : يكثر في الكتاب وقوع الأخطاء والتحريفات ، التي سببها سواء الفهم ، والتهاون في مراجعة المصادر المختلفة . ومن أمثلة ذلك : ٢/١٥ : « وأنعمت فزد » . لو أنعمت المحققة النظر ما بدأت أول جملة في الكتاب هكذا بالواو ! والصواب : « رَبَّ أَنْعَمْتُ فزد » .

٤/١٥ : تنهون المحققة في وضع علامات الترقيم في مكانها الصحيح ، ولذلك نجد العبارة التالية هنا : « وقد أبداً وعلم ، وأهم وسدد ، وأرشد ويشر ، وأنذر ووعد وأوعد » . ولو عرفت المحققة طابع المؤلفات القديمة ، في التزام السجع والمزاوجة في خطب الكتب ، لوضعت علامات الترقيم في مكانها الصحيح ، ولפטنت الى ما سقط من النص . وصوابه كما يلي : « وقد أبداً [وأعاد] ، وعلم وأهم ، وسدد وأرشد ، ويشر وأنذر ، ووعد وأوعد » !

٤/١٦ : « اللهم فضّل عليه وعليهم صلاة » . هذا كلام غير مفهوم ، ولو عرفت المحققة أن كلمة : « صلاة » هنا واقعة مفعولاً مطلقاً ، لقرأت العبارة صواباً على النحو التالي : « اللهم فضّل عليه وعليهم صلاة » !

١٢/١٩ : « دخل ضرار بن عمرو والضبي على المنذر » . هذا أحد المواضع التي تدل على غفلة شديدة في فهم النص وتحريجه ، فالرجل اسمه : « ضرار بن عمرو الضبي » ، وقد مات قبيل الاسلام (كما في الاعلام للزركلي ٣/٣١٠) كما تردد ذكره مقترناً ببعض الأمثال في جمهرة الأمثال للعسكري ٩٢/١ ، ١٣١/١ ، ٢٤٦/٢ ، ٢٥٤/٢ والمستقصى ٣٥٦/٢ ولكن المحققة جعلت منه شخصين توفيا بعد الاسلام بقرنين ، الأول : « ضرار بن عمرو » . قالت عنه في الهامش : « ضرار بن عمرو الغطفاني ، قاض من كبار

« جبير بن مطعم بن عدي بن نوفل القرشي ،

صحابي من سادة قريش : توفي بالمدينة ٥٩ هـ .

ابن الأثير ٤/ ١٨٢) .

١١/٥٥ : « الرأي نائم ، والهوى يقظان ، فمن هناك يغلب

الهوى الداني » . هكذا تبقى المحققة على

التحريف الموجود بالخطوط ، ولا تحاول إعمال

العقل فيها ورد هنا من نشوة الطرب ٢/ ٥٨٣

والمعمرون ٦٠ مما أثبتته في الهامش ، وفيه

الصواب وهو : « يغلب الهوى الرأي » !

٣/٥٨ : « وكان إذا أعجب الشيء » . صوابه بفهم

للاعراب : « إذا أعجب بالشيء » .

٥/٨٠ : « تابعت المحققة ما في الأعلام للزركلي ، فترجعت

لأبي مهدي على أنه أبو مهدي الكلابي .

والصحيح أنه أبو مهدي الباهلي . أما الكلابي

فاسمه : أبو مهدي . انظر ترجمتها ومصادر

الترجمة في الغريب المصنف ١/ ١١٨ .

٤/٨١ : « كنت بالبادية فجاء بي أعرابي معه عبد أسود » .

الصواب كما هو واضح : « فجاءني » .

١٤/٨١ : « وما مطايانا إلا الأجل » . صوابه : « إلا

الأرجل » .

٣/٨٥ : « وقف أعرابي في بعض المواسم ، فقال : اللهم إن

لك حقوقاً فتصدق بها علي » . واضح أن المراد

هنا موسم الحج ، الذي يدعو فيه هذا الأعرابي

ربه . ولكن المحققة لا تفهم هذا المراد ، فتعلق

في الهامش بقولها : « المواسم : أسواق العرب ،

حيث يجتمعون » !

٦/١٠٣ : « أحق من شيخ : فهو بطن من عبد القيس » . هذا

من مساويء علم الجحد في تخريج النصوص

وفهمها ، وإلا فما معنى : أحق من شيخ ١٩

والصواب : « أحق من شيخ مَهْو » وهو هذه

بطن من عبد القيس . ولم تلتفت المحققة إلى أن

المثل ورد في الكتاب في الصفحة التالية

(٧/١٠٤) برواية : « أخسر من شيخ مهو » !

١٢/١٠٣ : صاحب المصنوع يريد أن يقول هنا بأن المثل :

« أحكم من لقمان » مأخوذة « من الحكمة » ،

ولكن المحققة لم تفهم ذلك ، فقضت العبارة

الآخيرة ، وجعلتها عنواناً في وسط الصفحة !

١٠/١٢٧ : « لا تعظيني ولا تعظميني » . قالت المحققة في

الهامش : « أي لا توصيني وأوصي نفسك » .

ولو فهمت هذا الكلام لجعلت ما في المتن :

« لا تعظيني وتعظميني » بغير نهي في الفعل

الثاني !

٦/١٤٠ : « ألقى عليه شرّاً شرّه » . ولو خرجت المحققة هذا

المثل وحاولت فهمه ، لأدركت الصواب فيه ،

وهو : « ألقى عليه شرّاً شرّاً » أي نفسه . انظر :

جوهرة الأمثال العسكري ١/ ١٧٤ .

١٢/١٤٧ : « اللسان والنطق » هو عنوان لمجموعة من

الأمثال ، ولكن المحققة لم تظن إلى ذلك ،

فألحقته بالمثل السابق عليه !

١/١٥٠ : « حلبت بالساعد الأشد : لليلين والقم » . هكذا

ظنت أن عبارة : « لليلين والقم » شرح

للمثل ، وهي في الحقيقة مثل آخر !

٢/١٥٥ : « قريح ظنوبه إذا حدا » . هكذا والصواب : « إذا

جَدَّ » . أما الشرح الذي وضعته المحققة في

الهامش ، وهو : « يضرب لمن جد في الأمر » ،

فلأنها عنه في غفلة !

٤/١٨٠ : « ويتجل انعدام الفهم ثَمَاماً في ضبطها التالي لنص

الآبي : « ما لفلان أَمْرٌ ولا أَمْرَةٌ : الأمر :

الخروف . الأَمْرَة : السرحل » . وصواب

العبارة : « ما لفلان إِمْرٌ ولا إِمْرَةٌ : الإِمْر :

الخروف . الإِمْرَة : الرُخيل » . وانظر : جوهرة

الأمثال ١/ ١٩٢ .

١٢/١٩١ : « الكلب على البقر » . لم تعرف المحققة أن هذا

المثل يتردد كثيراً في كتب النحو العربي (انظر مثلاً : شرح ألفية ابن مالك لابن الناظم ٢٥٢ ومع المصاحح ٣٤/٢ ، ١٨/٣) . وانظر ايضاً : فصل المقال ٣١٦ ، وجهرة الأمثال ١٦٩ .

١٣/٢٠١ : « ما هو إلا ضب كذا ، وضب كلفة » . هكذا دون تخريج أوفهم . والصواب : « ما هو إلا ضب كداء ، وضب كذبة » . ومن العجيب أن المحققة لم تفتن إلى أن المثل « ضب كدية » قد سبق قبل ذلك بسطرين محرفاً : « ما هو إلا الضب كدية » !

٩/٢٠٤ : « تلذغ المقرّب وتصي الجراد » . كذا ولو فطنت المحققة إلى أن الجراد لا تصي ، لعرفت أن كلمة : « الجراد » هي في الحقيقة عنوان لمجموعة من الأمثال تتلو هذا المثل !

٦/٢٢٣ : « عَشْ ولا تَغْتَرَّ » . هكذا ضبطت المحققة المثل ، ولم تفهم المراد منه . والصواب : « عَشْ ولا تَغْتَرَّ » . يعني : عَشْ إبلك بالعشب الذي أنت فيه ، ولا تَغْتَرَّ بالظن أنك واجد مثله في الطريق . انظر : جهرة الأمثال ٤٦/٢ .

٩/٢٤٤ : « لا تجن من الشوك العنب » . هكذا بلا الناهية ، وكأن الشوك به عنب حتى ينهي عن جنيه . والمحققة تحطى ما في المخطوطة : « لا تجني » مع أنها أقرب إلى الصواب ، وهو : « لا تجني من الشوك العنب » !

رابعاً : تحطت الصواب الذي في المخطوط بلا توثيق أو دليل . ومن أمثلة ذلك :

٥/١٨ : « كنت عشيقة لعقيلة من عقائل الحي » . صوابه كما في المخطوطة : « كنت عسيفاً » والعسيف : الأجير . ولا داعي لقول المحققة في الهامش : « في الأصل : عسيفاً . تحريف » ، فهو جرأة

على النص ما بعدها جرأة !

١٨/٨٣ : « ما جوفي له إلا قبر » . صوابه كما في المخطوطة : « ما جناني له إلا قبر » . والجنان : القلب . ولا داعي لقول المحققة في الهامش : « في الأصل : جناني : تحريف » !

١٤/٢٨٣ : « أنا غريرك من هذا الأمر » . صوابه كما في المخطوط : « أنا عذيرك » !

خامساً : التحريف والتصحيح : يضرب التحريف والتصحيح أطنابه في كل صفحة من صفحات هذا الجزء ، بطريقة جعلت النص مشوهاً غامضاً ، لا يزيد على أن يكون مخطوطة أخرى للكتاب . ومن أمثلة ذلك :

٦/٢٦ : « فلن أذكي لك نفسي » . صوابه : « فلن أذكي » .

٥/٣٤ : « وجنانهم ربيع » . صوابه : « وجناهم » .

٣/٤١ : « كانوا حملة السرج نهاراً » . صوابه : « السرج » .

٦/٤٥ : « شككت فجذبه » . صوابه : « فخذه » .

٢/٥٣ : « ذرى المنظر » . صوابه : « ذرى » .

١/٥٤ : « عام انتقى العظم » . صوابه : « أنقى » ، والنقى : مغ العظم .

١٦/٦٩ : « من هذل جواده » . صوابه : « هزل » .

٦/٧٤ : « ما أطول عمرك » . ليس هذا تعجباً ، وإنما هو سؤال صوابه : « ما أطال عمرك ؟ » .

٣/٨٧ : « والعيشة » . صوابه : « والعيشة » .

٥/٨٧ : « وكان في دهاء آخر » . صوابه : « وقال في دعاء آخر » .

١٥/٩٤ : « لا يستقرض من عوذ » . صوابه : « من عوذ » .

٥/١٦٦ : « القزم من الأفيل » . صوابه : « القزم » . انظر : جهرة الأمثال ٤١/٢ .

٨/١٧٨ : « عند النطاح يقلب الكبش الأجم » . صوابه : « يقلب الكبش الأجم » .

٩/١٨٠ : « بامت غرار بكحل » . صوابه : « غرار » .

بالعين . انظر : جهرة الأمثال ٢٢٦/١ .

١٥/٢١٩ : « سُمر ذيلًا وأدرع ليلاً » . صوابه : « سُمر » .

١/٢٤٤ : « ما صفر من الشوك » . صوابه : « ما صفر » .

سادساً : كلمات ساقطة : سقطت من النص بعض الكلمات في كثير من الصفحات . وفيما يلي أمثلة لذلك :

٧/٢١ : « الذي قال النبي ﷺ » . صوابه : « الذي قال

[فيه] النبي ﷺ » .

٦/٦١ : « إذا افتقر [افتقر] نفسه ، وإذا استغنى لم يستغن

وحده » ، فقد سقطت من النص كلمة :

« افتقر » الثانية !

١٥/٧٠ : « عليك منهن بالجالليات العميون ، الأخذات

بالقلوب ، بارع الجمال » . صوابه : « [وتوخَّ]

بارع الجمال » كما في نشوة الطرب !

٣/١١٢ : « الأم من ضبارة ، وهما رجلان » . صوابه :

« الأم من [جذرة و] ضبارة » .

٢/١٣٣ : « رب أخ لم تلده أمك » . صوابه : « رب أخ

[لك] لم تلده أمك » .

سابعاً : زيادات لا داعي لها : زادت المحققة كلمات كثيرة في النص ، دون حاجة إليها في كثير من الأحيان . ومن أمثلة ذلك :

١/٢٢ : « إن لله لدينا هو أرضى [له وأفضل] من دينكم

هذا » .

١١/٢٥ : « قديموا بعضاً يكن لكم [قرصاً] ، ولا تخلفوا كلا فيكون عليكم » .

٩/٨٣ : « ولست أقول لك كذبت ، ولا [أقر] بآني أذبت » .

١١/١٦٧ : « اتخذ الليل جلا [تدرك] » .

١/٢٣٧ : « أطفئ من السيل [تحت الليل] » .

ثامناً : هوامش طائفة : في الكتاب عدد غير قليل من

الهوامش ، التي لا صلة لها على الإطلاق بمتن الكتاب والمراد منه . ومن أمثلة ذلك ما يلي :

٤٢/ هامش ٨ : في المتن : « لآلف جريب من كلامك ، خير

من ألف جريب مزروع » . فالجريب المراد هنا

مساحة من الأرض . أما المحققة فقالت في

الهامش : « الجريب نوع من المكابيل » .

٥٥/ هامش ٢ : من النص « نهشل بن قطن » ، وهي ترجم

في الهامش لنهشل بن حري !

٦٧/ هامش ٦ : في النص : « قد أصبحت للخاصة علة ...

وللفقير ثملاً » ، والشمال هنا هو الغياث ، ولكن

المحققة تقول في الهامش : « الشمال : الحب

والسويق » !

١٥٥/ هامش ٥٨٢ : في النص : « لأطأنهم بأخص رجلي » .

والأخص : « هو ما دخل من باطن القدم فلم

يصب الأرض » . ولكن المحققة تقول في

الهامش : « أخص الرجل : أمكن الوطء

وأشده » ؟!

تاسعاً : أخطاء نحوية : لم يسلم النص من بعض الأخطاء

النحوية التي وقعت به . ومن ذلك :

١/٨٩ : « ليسألونك المحاحات » . صوابه : « ليسألوك » .

١١٣/ هامش ٩٦ : « روى أن له راع » . صوابه :

« راعياً » .

١١/١٢٣ : « ولدت لملك ... عامراً ، وفارس قرزل :

طفيل » . صوابه : « طفيلاً » .

٢/٢١١ : « أنقل من زواقي » . صوابه : « زواقي » .

٧/٢٧٧ : « لعل له عذروانت تلوم » . صوابه : « عذراً » .

عاشراً : أخطاء عروضية : في المرة الوحيدة التي ذكرت

المحققة وزن البيت ، أخطأت فيه ، وذلك في هامش صفحة

١١٣ حين ادعت أن بيت الشاعر :

من وزن المنسرح ، والصواب أنه من المتقارب .

* * *